

Revisión

Metodología para la expresión escrita en el aprendizaje y adquisición del Inglés **Methodology for the written expression in the English acquisition and learnig process**

Yordanka Aguilera Corrales. Máster en Ciencias de la Educación. Asistente. Universidad de Granma. Bayamo, Cuba. [yaguilerac@udg.co.cu] .

Romaida Serrano Guzmán. Máster en Ciencias de la Educación. Asistente. Universidad de Granma. Bayamo, Cuba. [rserrano@udg.co.cu] .

Carlos Manuel Corredera Naranjo. Licenciado en Educación. Lenguas Extranjeras (Inglés) para la Educación Superior. Instructor. Universidad de Granma. Bayamo, Cuba. [ccorrederan@udg.co.cu] .

Recibido: 11 de septiembre | **Aceptado:** 16 de febrero

Resumen

El presente artículo pretende dar a conocer una metodología dirigida al desarrollo de la habilidad expresión escrita dentro del proceso de aprendizaje y adquisición del idioma inglés. En el mismo se proponen criterios de diversos autores sobre construcción textual escrita que conceptualizan el rol de la escritura como una de las competencias comunicativas más importantes para el aprendizaje, en cuanto a construcción y reconstrucción; y como actividad de expresión o discursiva. De igual modo se exponen ideas de otros investigadores que reflexionan sobre la necesidad del uso de estrategias en la comunicación y en el aprendizaje para llevar a cabo actividades de lengua que presuponen el desarrollo (mediante la comprensión, la expresión, la interacción o la mediación) de textos escritos. Por último, se presenta el procedimiento que la autora ofrece y que consiste en un diseño metodológico que enfatiza en etapas, fases y acciones por las que los estudiantes han de transitar para el logro de una expresión escrita que se ajuste al entorno y los estándares en que actualmente se enmarca la enseñanza del idioma inglés en la Educación Superior.

Palabras claves: habilidad; escritura; aprendizaje; procedimiento.

Abstract

This article is directed to present a methodology aimed at developing written expression skills within the process of learning and acquisition of the English language. It proposes criteria from various authors on written textual construction that conceptualize the role of writing as one of the most important communicative competences for learning, in terms of construction and reconstruction; and as an expression or discursive activity. In the same way, ideas from other

researchers are presented who reflect on the need to use strategies in communication and learning to carry out language activities that presuppose development (through understanding, expression, interaction or mediation) of written texts. Finally, the procedure that the author offers is presented, which consists of a methodological design that emphasizes the stages, phases and actions that students have to go through to achieve a written expression that adjusts to the environment and the standards in which currently the teaching of the English language is framed in Higher Education.

Keywords: ability; writing; learning; procedure.

Introducción

El aprendizaje del inglés en la universidad debe garantizar que los profesionales que de ella egresen puedan comprender y expresarse en ambientes de comunicación social y profesional. El dominio de las habilidades comunicativas de la lengua inglesa es una necesidad insoslayable del profesional en formación para participar activamente en la sociedad del conocimiento y poder socializar y acceder a la información que en los distintos campos del saber se produce constantemente en el mundo globalizado de hoy.

Por otra parte, la exportación de servicios educacionales hacia países de habla inglesa es cada vez mayor, por lo que se requiere la formación de profesionales de las diferentes carreras universitarias con dominio de este idioma para comunicarse en contextos de habla inglesa, en diferentes esferas a escala internacional, amén de que un gran volumen de información científico-técnica actualizada se edita mundialmente en esta lengua, la cual constituye, también, el idioma oficial o alternativo de muchos eventos científicos relevantes. De ahí la necesidad de desarrollar habilidades de comunicación en lengua inglesa, tanto de forma oral como escrita.

El proceso de enseñanza- aprendizaje del idioma Inglés tiene como objetivo el desarrollo de la competencia cognitivo- comunicativa de los educandos, un concepto que implica la expresión, interpretación y negociación de significados en la interacción entre dos o más personas, o entre una persona y un texto escrito u oral. Este no sólo contribuye a la eficiencia lingüística funcional, sino también a la habilidad de construir y reconstruir nuevos conocimientos, lo que significa desarrollar en los estudiantes los conocimientos, hábitos y habilidades básicas que les permitan comunicarse en la lengua extranjera, fundamentalmente de manera oral pero también a través de la expresión escrita.

Sin lugar a dudas, la escritura es una necesidad académica y social que debe ser abordada con profundidad; no desde una perspectiva unilateral, más bien desde la convicción de lo necesario que resulta para los educandos no solo hablar, sino también saber escribir bien.

El desarrollo exitoso de la expresión escrita juega un papel decisivo en el logro de este fin, el cual se materializa en el hecho de que los estudiantes sean capaces de comprender y construir textos de forma coherente, en dependencia de las necesidades comunicativas que se les presenten y en las que habrán de interactuar.

Desarrollo

La comunicación escrita es considerada un amplificador cognitivo. Desde el punto de vista del desarrollo intelectual lo importante de la escritura es su función de comunicar información, así como la posibilidad que ofrece para el desarrollo de una forma generalizada de utilizar el lenguaje como una herramienta de pensamiento preciso y coherente, intencionalmente controlado.

El aprendizaje y la adquisición del idioma inglés suponen la realización de tareas que no son sólo de carácter lingüístico, aunque conlleven actividades de lengua y requieran de la competencia comunicativa del estudiante. En esta dirección, el desarrollo de la expresión escrita desempeña una función elemental en muchos campos académicos y profesionales, otorgándosele un valor social determinado. Sin embargo, las dificultades relacionadas con la escritura académica o la creativa en los diversos niveles educativos y las formas en que se presentan los problemas a la hora de comunicar a través de lo escrito, es un punto discutido desde hace mucho tiempo y desde diferentes perspectivas por diversos autores.

Cassany (2006) refiere que raramente se es consciente de la estrecha interrelación que existe entre la escritura, pensar, saber y ser. En este sentido explica el modo en que se tiende a creer que leer y escribir son simples canales para transmitir datos, sin más trascendencia.

Nunan (1991) menciona que tener un dominio de la escritura no es una tarea fácil de aprender ni siquiera en la lengua materna, pues a pesar de los muchos años que se dedican al desarrollo de esta destreza, los estudiantes manifiestan incomodidad al escribir un texto. Es así como la escritura se convierte para los estudiantes en una destreza lingüística difícil de adquirir. Dicha sensación de dificultad a la hora de producir un texto escrito viene determinada por la densidad léxica.

De acuerdo a lo expuesto por Lindemann (1987) la escritura es una parte importante del proceso de comunicación que brinda la oportunidad de acceder al mundo globalizado y cada vez más competitivo dándoles herramientas para que los estudiantes se comuniquen de forma escrita teniendo así mejores oportunidades laborales y académicas. Aunque es claro que el proceso de escritura es fundamental en el proceso de comunicación, se evidencia que muchos de los estudiantes se sienten temerosos y frustrados al momento de escribir en inglés.

La escritura es un proceso que no se da tan fácilmente. Esta habilidad requiere de algún tipo de aprendizaje. No surge solo con emplear un correcto vocabulario y conocer la gramática, sino que se tiene que enseñar de forma específica. Esto significa que no es suficiente con desarrollar una serie de estrategias ortográficas mecánicas; sino que además, implica aprender una serie de nuevas relaciones cognitivas y sociales (Trible, 1996; Nunan, 1991; Pincas, 1982). Todas aquellas actividades o estrategias que empleen los docentes para que los estudiantes escriban, deben estar encaminadas a que el estudiante escriba textos completos que transmitan un tipo de comunicación bien conectada, contextualizada y apropiada (Hedge, 1988).

Al referirse a la escritura, se piensa en organización de ideas, en las palabras: claridad, coherencia, cohesión, adecuación, corrección, tomando forma en oraciones, párrafos, textos que aparecen situaciones específicas en correspondencia con una necesidad y una intencionalidad; sin embargo, el desarrollo de la habilidad va mucho más allá de dicha concepción.

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, CEFR por sus siglas en inglés, es un estándar internacional acogido por el Ministerio de Educación Superior desde el curso académico 2016- 2017 como novedoso modelo de enseñanza y aprendizaje y que certifica las competencias que el estudiante debe dominar utilizando una nomenclatura de niveles que colocan al usuario de la lengua en un nivel A1 (denominado principiante), A2 (básico), B1 y B2 (intermedio) o C1 y C2 (competente) para las categorías comprender, hablar y escribir. Estas categorías derivan en las habilidades lingüísticas comprensión auditiva y lectora (comprender), expresión oral (hablar) y expresión escrita (escribir).

Para el caso particular de esta última, el marco define escalas globales y analíticas que evalúan la producción y la interacción escrita y dentro de estos procesos se realiza especial énfasis en aspectos tales como rango, coherencia, cohesión, precisión, descripción, argumentación, ortografía y creatividad.

Actualmente la exigencia del nivel de dominio de la lengua en cada una de las universidades se identifica con el básico (A2) y la expresión escrita constituye, sin lugar a dudas una habilidad que demanda especial atención en tanto los resultados en el completamiento de la tarea de escritura resultan deficientes.

Siguiendo las pautas del Marco Común, la exigencia del dominio del idioma inglés, a través del desarrollo de una competencia comunicativa, inicialmente consiste en el alcance por parte de los estudiantes usuarios de la lengua de un nivel básico (cuya nomenclatura es A2 según el

CEFR) transitando hacia un nivel intermedio (B1). Como resultado, la Estrategia de Idioma Inglés a implementarse en cada una de las carreras, según el CEFR, concibe, dentro de sus objetivos específicos, las siguientes acciones dirigidas al desarrollo de la expresión escrita:

1. Utilizar la bibliografía especializada publicada en idioma inglés, la valoración de lo que lee y la realización de fichas de contenido y resúmenes de los materiales leídos en inglés para la fundamentación de su trabajo científico investigativo.
2. Traducir publicaciones en inglés de contenido científico-técnico, político-social y cultural como medio de obtener información y ampliar su preparación política, profesional y cultural.
3. Producir textos claros y detallados sobre temas profesionales, familiares o de interés personal, dando razones, explicaciones y valoraciones acerca de ventajas y desventajas de diferentes variantes.

La comunicación en idioma inglés concibe el desarrollo de las habilidades en los diferentes niveles (1er y 2do años: Nivel Básico).

Los estudiantes trabajan por el desarrollo de la competencia comunicativa que les permita interactuar en contextos cotidianos y académicos con un lenguaje sencillo, con el fin de:

- Resumir en la lengua inglesa, textos de poca y mediana complejidad relacionados con temas generales y de su especialidad.

3er, 4to y 5to años: Nivel intermedio:

Los estudiantes transitan hacia la independencia en el uso de la lengua, en el uso social y profesional del idioma inglés con el fin de:

- Demostrar habilidades para la comunicación, comprensión, procesamiento y transmisión de la información en idioma inglés en los componentes académico, laboral e investigativo, a un nivel de usuarios independientes de la lengua.
- Traducir textos de mediana complejidad relacionados con su especialidad.
- Exponer, explicar y argumentar de forma escrita, sus criterios y valoraciones acerca de temas personales y profesionales.
- Redactar cartas personales o documentos formales con una adecuada lógica y coherencia en la lengua inglesa.

Mostacero (2012) considera que desde el punto de vista del docente, la escritura es una tarea que se encarga, pero que casi nunca se acompaña ni supervisa. La corrección sólo se detiene en los aspectos superficiales y la meta es colocar una calificación; es decir, la escritura se ha convertido en objeto de evaluación.

Por todo ello la autora considera que en el desarrollo de la expresión escrita se impone la necesidad de estudiar la posibilidad y asegurar las condiciones (sistema de relaciones, tipo de actividad) para que el estudiante crezca, mediante la actividad conjunta, a un nivel superior; partiendo de lo que aún no puede hacer solo y llegue a lograr un dominio independiente de sus funciones. Esto significa, en palabras de Roméu (2007) colocar al estudiante como centro de atención a partir del cual se debe proyectar el proceso pedagógico.

De igual manera se identifica con el concepto vigotskiano de Zona de Desarrollo Próximo (ZDP):

La distancia entre el nivel real de desarrollo, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema, y el nivel de desarrollo potencial, determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o con la colaboración de otro compañero más capaz” (Vigotski, 2009, p.133).

Para el logro de la expresión escrita en los estudiantes de la educación superior, le corresponde al docente el encargo pedagógico que en palabras de Vigotski, desde su concepto de Zona de Desarrollo Próximo, se traduce en guiar, supervisar, monitorear la tarea de escritura a fin de poner al estudiante en situación de construir sus propios textos con determina intención y finalidad. Esto supone conocer diferentes códigos, pues las situaciones comunicativas no se dan iguales en todos los casos y emplear los medios léxicos y gramaticales con ajustes a las normas establecidas para cada código, pero sobre todo, involucrar al estudiante en la tarea de escritura a través de un procedimiento eficaz.

En el logro de dicho propósito, la autora de este artículo ofrece una metodología que describe tres etapas para el desarrollo de la expresión escrita, que a su vez se subdividen en fases y acciones concretas:

- Etapa No.1: Orientación de la tarea de expresión escrita.
- Etapa No.2: Ejecución de la tarea de expresión escrita.
- Etapa No.3: Control y evaluación de la tarea de expresión escrita.

Etapa No. 1: Orientación de la tarea de expresión escrita

A través de la orientación, el estudiante acumula información. A partir de la determinación del tema y el tipo de texto, se procede a la exploración de las ideas mediante diferentes vías que proporcionan información. Los estudiantes expresan sus puntos de vista, criterios, información que poseen, todo ello de forma oral; conocen nuevas palabras, organizan sus ideas, conforman el plan del texto y proponen el título, guiados siempre por el docente, quien les amplía la información necesaria.

Se consideran momentos previos: el trabajo con el tema, el vocabulario, el tratamiento a las estructuras gramaticales y las características formales y estilísticas del tipo de texto que responde a la situación comunicativa ofrecida.

El conocimiento del tema es muy importante, de lo que depende la calidad de lo que se exprese y debe ser de interés del estudiante.

Fase de planeación y preparación

Durante esta fase se ha de ofrecer las orientaciones pragmáticas, semánticas y sintácticas de la tarea y se precisa el medio de comunicación; en este caso, por medio del canal escrito. Se actualiza la cultura del estudiante, se revela su personalidad adecuándose al contexto de producción y se activan las estrategias cognitivas y metacognitivas.

Etapa No.2: Ejecución de la tarea de expresión escrita

Es la etapa en la que el docente conduce al estudiante para que textualice la información planeada anteriormente, construya el texto teniendo en cuenta el plan, las especificidades según el tipo de texto, las observaciones del docente sobre posibles errores, e inicia un proceso de autorrevisión, que se completará en la siguiente etapa.

Esta escritura no es definitiva, puede realizarse por partes y volver a estas. Se cambia el orden de los elementos, se sustituye una palabra o una idea, se articulan y desarticulan oraciones y párrafos. Se precisan y valoran, además, los elementos formales y de presentación según las exigencias y las características del texto que se elabora; se relee y reorganiza lo redactado.

Fase de textualización

Durante el transcurso de esta fase, el estudiante debe acometer las siguientes acciones:

- Comprender el propósito de la actividad a realizar.
- Elaborar el escrito adecuado a una determinada sintaxis (uso correcto del vocabulario, la gramática, la mayúscula y la puntuación).
- Precisar y valorar los elementos formales y de presentación que exige todo texto escrito (unidad, coherencia, limpieza).
- Releer y reorganizar lo producido y presentar el producto final con ajuste al objetivo planteado.

Etapa No.3: Control y evaluación de la tarea de expresión escrita

En la etapa de control y evaluación, se procede a la comprobación del resultado obtenido, que incluye la calidad del trabajo y el cumplimiento de los objetivos de la tarea orientada. En esta

etapa el docente señala aciertos y errores después de la ejecución para la autorrevisión y autocorrección.

Fase de control

Aunque el control está presente en todo el proceso, hay un último momento didáctico, de cierre, en que se concluye la actividad, bien escuchando algunos textos concluidos, o las inquietudes que manifestaron los estudiantes durante el proceso, bien orientando cómo continuar. Permitir el diálogo, el intercambio, sugerir ideas, ejemplificar, crear actividades productivas que los ayuden a mejorar, es también una manera de concluir el proceso, de manera que quede abierto a una nueva tarea de escritura.

Fase de evaluación

La evaluación tendrá un carácter formativo, continuo y concebido por el docente de manera que el estudiante conozca los objetivos que tiene que concebir y las pautas que le ayudarán a medir su propio progreso. Se evaluará tanto el proceso como el resultado, adoptando las variantes coevaluación, heteroevaluación y fundamentalmente la autoevaluación, que permitan medir el nivel de desarrollo alcanzado en relación con la expresión escrita.

Fase de retroalimentación

En esta fase se ejecutarán acciones dirigidas a:

- Elaborar otras acciones que permitan corregir pasos que en el proceso de implementación de la actividad de escritura no resultaron adecuados y factibles para el logro del desarrollo de la tarea propuesta.
- Crear sistemas de actividades para continuar el trabajo de la expresión escrita, a partir de nuevas situaciones comunicativas y la utilización de otros métodos y procedimientos.

En esta fase el docente determinará el nivel de independencia y asimilación en que se encuentran los estudiantes. Esto le dará la idea de hacia qué áreas del conocimiento debe dirigir la actividad; aunque tenga implícita la atención a las diferencias individuales en cuanto a los niveles de desempeño, requiere del estudiante, un mayor esfuerzo intelectual, que se describe como la capacidad de este para llevar a cabo la actividad creadora e investigativa que está condicionada por un motivo o interés cognoscitivo. Es necesario que este comprenda la importancia de lo que aprende y cómo usarlo en su vida práctica. Desde esta óptica, se enmarca la fase final.

Conclusiones

1. El desarrollo de la expresión escrita en la educación superior debe tener una doble significación: como actividad comunicativa y como actividad orientada al aprendizaje de los contenidos que permitan a los estudiantes avanzar en el dominio de la competencia escrita.
2. El desarrollo de la expresión escrita debe acometerse desde una perspectiva tanto interna como externa, donde esta habilidad no sea vista desde el rol del docente como facilitador del proceso, sino que abra un canal para el trabajo conjunto y comprometido de formar al estudiante universitario en las competencias escritas que exige el CEFR.
3. Se debe considerar la complejidad del proceso de escritura y la necesidad de enseñar a los estudiantes estrategias adecuadas que incluyan etapas, fases y acciones concretas para llevarlo a cabo de manera eficaz de modo que el aprendizaje de la composición escrita sea para ellos instrumento de desarrollo intelectual.

Referencias bibliográficas

- Bruner, J. (2001). *Acción, pensamiento y lenguaje*. Alianza.
- Cassany, D. (2006) *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*. Paidós,
- Camps, A. (2003). *Secuencias didácticas para aprender a escribir*. Graó.
- Council of Europe. (2017). *Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assesment. Companion volumen with new descriptors*. Provisional edition.
- Hayes, J.R., & Flower, L. (1980). *Identifying the organization of writing process*. Lawrence Erlbaum Associates.
- Hedge, T. (1988). *Writing*. Oxford University Press.
- Hymes, D. (1995). Acerca de la competencia comunicativa. *Revista Unal, Volumen 9, (2)*, 269-293. url <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=189114449011>
- Lindemann, E. (1987). *A rhetoric for writing teachers*. Oxford University Press.
- Mostacero, R. (2012). Dificultades de escritura en el discurso académico: análisis crítico de una situación problemática. *Revista Legenda. Uiversidad de Los Andes, Volumen 16, (14)*, url <http://legendajournal.com/index.php/path/article/view/86/87>
- Nunan, D. (1991). *Language and teaching methodology: A textbook for teachers*. Pretince Hall.
- Pincas, A. (1982). *Teaching English writing*. Macmillan.
- Roméu, A. (2007) *El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural de la enseñanza de la lengua y la literatura*. Revista Educación, La Habana. Pueblo y Educación.

Roméu, A. (1996). *Comprensión, análisis y construcción de textos*. Universidad Amazónica de Pando.

Tribble, C. (1996). *Writing*. Oxford University Press.

Vygotsky, L. S. (2009). *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Book Print.